

19 - Scratching the Surface

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:22] ---

"Sunabouzu - Desert Punk"

[01:44] ---

Goodbye.

[01:47] ---

Looks like we might never meet again.

[01:50] ---

Junko!

[01:56] ---

I did manage to survive, thanks to you.

[02:00] ---

But I wound up arrested by
the Oasis government instead...

[02:05] ---

I'm not blaming you, though.

[02:08] ---

I know very well you did
everything you possibly could!

[02:12] ---

This is just your limit.

[02:16] ---

Oh, yes.

[02:17] ---

I said to win me over if
you really wanted me...

[02:23] ---

But I'd never fall for the likes of you.

[02:28] ---

The likes of you... Never...

[02:33] ---

Goodbye!

[02:34] ---

No!

[02:36] ---

"Above and Below"

[02:52] ---

Master!

[02:54] ---

Will you pull yourself together already?!

[02:57] ---

It's already been a week!

[02:59] ---

That woman's a goner, I tell you!

[03:03] ---

She got hauled off by a
heartless intelligence agency!

[03:06] ---

She's probably died a heroic death
after being horribly tortured!

[03:15] ---

Uhh, Master?

[03:17] ---

You've been jittery day and night...

[03:20] ---

We got nothin', yet you're wasting
batteries burrowing everywhere!

[03:24] ---

B-but there's no telling when the
authorities will come to arrest us...

[03:29] ---

If that woman rats us out!

[03:35] ---

Moron.

[03:37] ---

If they felt so inclined,

[03:39] ---

we could flail all we want
and still not survive.

[03:42] ---

They tear up contracts, you know.

[03:45] ---

West Oasis government contracts
are absolute in this region.

[03:50] ---

Which is why we can even
put our lives on the line.

[03:54] ---

And yet... he just tore it up like
that to suit the government's needs!

[04:01] ---

We're just insignificant nothings...

[04:04] ---

We eat and shit in the palm
of the government's hand...

[04:07] ---

The government does operate
those food transport and vacuum cars...

[04:14] ---

Whatever the case, there's no point
in kicking and screaming now.

[04:18] ---

Well, we will kick and scream plenty
when the time comes, though!

[04:30] ---

Chinoike Archaeology Team?

[04:33] ---

I'm the captain, Chinoike.

[04:35] ---

Is our job to excavate the ruins?

[04:38] ---

No, actually...

[04:41] ---

...it's to find someone.

[04:43] ---

What're you excavating for?
These ruins've been dug completely dry...

[04:47] ---

The treasure may be gone, but there's
still academic value to be had...

[04:51] ---

So, who're we lookin' for?

[04:55] ---

Think you can start talking to us?

[04:58] ---

Well... It's a soldier.

[05:02] ---

Soldier?

[05:03] ---

For the West Oasis government?

[05:05] ---

Yes.

[05:06] ---

Excavating has its dangers,

[05:09] ---

so I needed someone to protect the team...

[05:12] ---

Some weird guys suddenly attacked,
and many of my men were killed!

[05:18] ---

And that soldier-

[05:19] ---

Get down!

[05:28] ---

You?!

[05:29] ---

K- Kanta?!

[05:32] ---

Oh?

[05:33] ---

It's Kanta?!

[05:36] ---

I'm on a job.

[05:39] ---

What the hell are you doing here?

[05:45] ---

Q-quit crying! Hey!

[05:48] ---

Natsuko... is missing...

[05:55] ---

She was on a secret mission,

[05:57] ---

so she's not "officially" missing!

[06:01] ---

So they haven't even started
to search for her yet!

[06:06] ---

It'd seem your guys' goal is
the same as this here fellow's.

[06:12] ---

These guys are brothers of the
General Kawaguchi you're lookin' for.

[06:17] ---

Eh?

[06:17] ---

--Huh?

[06:17] ---

--Huh?

[06:21] ---

--Eh?!

[06:21] ---

--Eh?!

[06:24] ---

Well, then...

[06:25] ---

If we're after the same thing,
then it's simple.

[06:29] ---

Let's work together to find Natsuko.

[06:31] ---

--You'll help?!

[06:31] ---

--My bones!

[06:34] ---

Say, were you looking around this town?

[06:37] ---

Yeah.

[06:38] ---

Must've been one lousy tipster!

[06:40] ---

What?! What do you mean?!

[06:43] ---

What do you mean, lousy?!

[06:45] ---

No... You don't understand...

[06:47] ---

General Kawaguchi was
attacked down below!

[06:51] ---

--Below?!

[06:51] ---

--Below?!

[07:03] ---

I never would've guessed!

[07:05] ---

No wonder we couldn't find her!

[07:07] ---

Listen.

[07:09] ---

The existence of this entrance is
top-secret even within the government.

[07:13] ---

Should you ever leak
its location, you'll-

[07:14] ---

Shut up!

[07:15] ---

Quit with the advertisement
and just lead the way!

[07:18] ---

How horrible!

[07:20] ---

OK! Let's go!

[07:22] ---

Master!

[07:27] ---

We're coming, Natsuko!

[07:29] ---

Hang in there!

[07:40] ---

Sawada-san. The heat sources
have disappeared.

[07:43] ---

Pursuit is not possible.

[07:45] ---

As if humans can just disappear!

[07:48] ---

You good-for-nothing puppets!
Listen and learn!

[07:51] ---

People don't suddenly disappear!

[07:54] ---

They either have
heat-concealing equipment

[07:55] ---

or they've gone somewhere
our sensors can't penetrate!

[07:58] ---

Understood.

[07:59] ---

It has been noted.

[08:04] ---

Let's go after 'em.

[08:09] ---

What is this huge space?!

[08:11] ---

I never imagined this
was beneath the ruins!

[08:15] ---

Incredible, isn't it? Not even the
government's top men know about it.

[08:19] ---

It's our little secret.

[08:23] ---

It's a legendary Dark Age city,
3000 meters underground.

[08:27] ---

Legendary, indeed...

[08:29] ---

But it sure is incredible...

[08:31] ---

There's metal and plastic everywhere!

[08:34] ---

Even stuff I've never seen before.

[08:42] ---

I could live the big-life 10 times over
just off of the stuff I see here!

[08:47] ---

This is nothing at all!

[08:50] ---

All the other ruins out there've
been dug dry, but not these!

[08:54] ---

Yeah! The guys in town'd be
so happy if they knew!

[08:58] ---

Master! Look at this.

[09:02] ---

What, now?

[09:04] ---

--What is it?

- -This...

[09:07] ---

"December 15, 3026- Matsushita Ken'ichi"

[09:08] ---

"December 15, 3026- Matsushita Ken'ichi"
December 15, 3026?

[09:11] ---

"December 15, 3026- Matsushita Ken'ichi"
It's a message.

[09:13] ---

It's a message.

[09:13] ---

Meant to tell surviving friends
and family that one was still all right.

[09:18] ---

They're all over the place.

[09:20] ---

Mothers looking for their children...

[09:23] ---

Prayers for the safety of loved ones...

[09:27] ---

Looks like it's been
carved over scorch marks...

[09:31] ---

The ceiling also has scorch marks.

[09:34] ---

It seems the entire tunnel

was enveloped in flames.

[09:39] ---

W-what do you think happened?!

[09:41] ---

Who knows. Buncha people probably died, though...

[09:45] ---

Books say the Dark Age had a super-advanced civilization

[09:48] ---

that even went to the world of the stars...

[09:52] ---

For it to fall, something really big must've happened...

[09:58] ---

Do you suppose Matsushita-san found his companion?

[10:01] ---

Who knows. It was hundreds of years ago.

[10:08] ---

W-Wait for me!

[10:10] ---

"South Entrance"

[10:16] ---

I know this! I saw it in a book!

[10:19] ---

Let me think!

[10:22] ---

A "train"!

[10:28] ---

It's so awesome!

[10:30] ---

Sweet!

[10:31] ---

So cool!

[10:37] ---

Hey, does this thing mean

[10:40] ---

the underground city was insanely huge?!

[10:44] ---

I've studied the underground city for many years now...

[10:49] ---

Apparently, it stretched across the entire Kanto Plain

[10:52] ---

around the end of the Dark Age.

[10:55] ---

Meaning it goes all beneath
the Great Kanto Desert?!

[10:58] ---

Yes. Most of it caved in, though.

[11:02] ---

It seems this was the only place
to flee to when the Dark Age ended.

[11:08] ---

What a drag.

[11:11] ---

Looks like they dug their own
giant grave for themselves.

[11:17] ---

So, what's the deal with Natsuko?

[11:21] ---

Come with me!

[12:05] ---

Sunabozu-san...

[12:07] ---

Have you ever been to the Oasis?

[12:10] ---

Yeah, my old man took me
there once when I was a kid.

[12:14] ---

Only saw the entrance, though...

[12:32] ---

I remember it clearly...

[12:34] ---

That gigantic, intimidating entrance...

[12:39] ---

It was so big, I about lost my lunch...

[12:43] ---

I recall the whole area
being packed with people

[12:45] ---

hoping to get scraps
from the government...

[12:49] ---

So it's a town full of purveying
salesmen and branch offices?

[12:55] ---

It's a central water station
and grimy town for government flunkies.

[13:00] ---

I happen to live in that town...

[13:04] ---

That so?

[13:06] ---

Never mind.

[13:08] ---

But do you know
what it's like on the inside?

[13:11] ---

Well, from what I've heard,

[13:14] ---

it's a really huge underground city that-

[13:16] ---

Underground city?!

[13:18] ---

An amazing underground city.
Too big even for the government.

[13:23] ---

But it comes as no surprise;

[13:25] ---

the government is housed inside
ultra-enormous underground ruins...

[13:29] ---

A giant structure
extending 3000 meters down.

[13:32] ---

The government doesn't
use even half of it.

[13:35] ---

There are still many unknown parts to it.

[13:38] ---

Incredible, isn't it?

[13:39] ---

No...

[13:41] ---

I just get a really bad
feeling about this all...

[13:46] ---

It happened some 10 years ago...

[13:49] ---

A survey engineer went missing
in the deepest part of the West Oasis.

[13:54] ---

It's a veritable maze down there;

[13:57] ---

once you've wandered in,
there's little hope of survival.

[14:01] ---

However, the engineer was
discovered one week later...

[14:06] ---

In a completely different location,

[14:09] ---

50 kilometers from the West Oasis.

[14:13] ---

In short, he wound up in
the ruins we're in now?!

[14:18] ---

Impressive, Sunabozu-san!
Being so quick saves me trouble!

[14:23] ---

Basically, it's the back door
to the West Oasis?!

[14:28] ---

10 years ago, I came to explore the ruins

[14:32] ---

and learned of it from his final words...

[14:36] ---

Learned of this underground city...

[14:40] ---

The man died?

[14:44] ---

Yes...

[14:45] ---

After being subjected to a week of
terror and despair in total darkness...

[14:51] ---

We gave him a nice burial with miners
who had died in an accident.

[15:00] ---

I see. So you didn't
hand him over to his family...

[15:06] ---

Nope.

[15:08] ---

If word about him got out, so would
word about this huge discovery.

[15:18] ---

Shit!

[15:19] ---

What the hell?! This is way too much!

[15:23] ---

How can you just do this to people?!

[15:26] ---

Whoa, what're you talking about, Kanta?!

[15:28] ---

Don't you get it yet?!

[15:30] ---

We're prowling around
a back door to the Oasis

[15:31] ---

that the government doesn't know about!

[15:34] ---

This is big-time terrorism!

[15:38] ---

We've been caught in
an anti-government movement!

[15:46] ---

I do live in the center
and work for the government,

[15:50] ---

but I'm from the desert too, you know.

[15:54] ---

Anti-government movement?!
That makes you Natsuko's enemy!

[15:58] ---

Is it 'cause of your friends
that Natsuko's unit is missing?!

[16:02] ---

N-no-

[16:05] ---

Ow...

[16:06] ---

M-my gun!

[16:08] ---

W-what are you-

[16:11] ---

S-stop!

[16:20] ---

Alright! Get the hell out here!

[16:26] ---

How did he know we were here?! We're...

[16:31] ---

Ascertainment.

[16:32] ---

Condition... Minor damage.

[16:35] ---

We have not been instructed how
to react to a preemptive attack.

[16:38] ---

Please issue your command.

[16:40] ---

Damn it!

[16:41] ---

Do I have to tell you everything?!

[16:43] ---

Wait, I do.

[16:47] ---

Your pursuit has failed,
so take drastic measures!

[16:50] ---

Capture the appropriate guy
and force 'im to talk!

[16:53] ---

I don't think so.

[16:57] ---

W-when did they-

[17:01] ---

Can't have you leaving
with info on this place...

[17:05] ---

Fire.

[17:10] ---

What?!

[17:16] ---

Huh?! Looks like something
unexpected's just started...

[17:21] ---

What's goin' on?!

[17:28] ---

You've been followed, brothers.

[17:39] ---

--Natsuko!

[17:39] ---

--Natsu-ne!

[17:44] ---

That's... right...

[17:47] ---

Natsuko! We heard you
were attacked, so we-

[17:50] ---

You're not hurt?!

[17:52] ---

Of course not.

[17:54] ---

This was all made up.

[17:58] ---

I finally get it!

[18:00] ---

It looked like you were playing
a damned-serious government dog,

[18:03] ---

but you're actually an anti-government
factionist like him, Natsuko!

[18:11] ---

Let's just say I'm from the desert, too.

[18:14] ---

Listen!

[18:15] ---

I don't care if you wipe out all
the soldiers! This is your debut!

[18:20] ---

Try out the combat techniques taught
to you to your hearts' content!

[18:24] ---

Understood.

[18:27] ---

What?!

[18:30] ---

But capture the commander alive!

[18:37] ---

I want to learn the details!

[18:41] ---

What the hell is he?!

[18:43] ---

I have a query.

[18:48] ---

How does one distinguish
between commander and soldier?

[18:53] ---

I gotta spell that out for you, too?!

[18:56] ---

The commander's the guy who's
surrounded by soldiers and acts big!

[19:01] ---

If you can't tell, just seize 'em all!

[19:03] ---

Why'd you guys cook up a
roundabout job to get me involved?!

[19:08] ---

Yes, I know I'm famous
in the Kanto for my skill!

[19:12] ---

So I fully understand
why you'd want me to join you!

[19:17] ---

Why'd you show me your
trump card of a tunnel

[19:20] ---

before you knew what I was gonna do?!

[19:23] ---

What are you thinking?!

[19:25] ---

I agree.

[19:26] ---

What?!

[19:28] ---

I don't trust you either,
and I'm against having you join, too.

[19:32] ---

But there's someone who wants you.

[19:35] ---

What, now?!

[19:36] ---

What's there to gain by this?!
Who is this connoisseur?!

[19:41] ---

You'll find out soon enough.

[19:43] ---

But let me make this clear.

[19:46] ---

We did not form this group
for self-interest.

[19:49] ---

We want to make the desert
a slightly better place.

[19:54] ---

A place where the people
of the desert can unite

[19:57] ---

and where even the poor
and weak can live in peace...

[20:01] ---

We wish to make such a world!

[20:04] ---

He just said what Master hates most...

[20:07] ---

His funeral!

[20:10] ---

What'd you say?!

[20:14] ---

Himuro! Respond! Shiozaki!
How's the right flank holding?!

[20:18] ---

This is Shiozaki! I'm the
only one in Squad J2 still-

[20:24] ---

--Seize them all... Seize them all...

[20:24] ---

--Seize them all... Seize them all...

[20:27] ---

--Seize them all... Seize them all...

[20:27] ---

--Seize them all... Seize them all...

[20:30] ---

No question about it! The damn
government has invested in 'em!

[20:35] ---

General Kawaguchi! We're pulling out!

[20:38] ---

Roger. The Sunabozu has been secured.

[20:42] ---

Where's Kanta?!

[20:45] ---

Master! We're going
to abandon Natsuko-san?!

[20:48] ---

Dumbass! We don't owe the government
or the factionists anything!

[20:53] ---

We ain't gonna get involved!

[20:54] ---

Y-yes, but...

[20:56] ---

Let's go!

[20:58] ---

Master!

[21:14] ---

The same kind as him?!

[21:27] ---

He fell for the trap!

[21:30] ---

Too bright!

[21:32] ---

Damn! How can you fall for such tricks?!

[21:35] ---

Samesuga! Damage?!

[21:41] ---

Minor. No problem posed
to continuance of operation.

[21:47] ---

How can they be so damn strong,
yet so damn stupid?!

[21:51] ---

Same goes for you.

[21:54] ---

N- Natsuko-san!

[21:58] ---

I'd greatly appreciate it if you'd
follow me with your own two legs...

[22:08] ---

Of course.

[23:56] ---

Hey! Fine Man of the Desert,
Kaido Masaru here!

[23:58] ---

Sunabozu! We'll never
forget your bravery!

[24:00] ---

Hey! Don't say such ominous crap!

[24:02] ---

If you say so.

[24:03] ---

And thus Master became
a blue shooting star...

[24:06] ---

Next episode- "Reverse and Handy"

[24:07] ---

Miss it and you'll be punished heavily!

[24:09] ---

You're serious?!

Revision #1

Created 2026-02-04 23:52:37 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:52:37 UTC by whimsee